

آزمون ویژه‌ی دبیران درس عربی، از کتاب فن ترجمه دکتر رضا ناظمیان (فصل ۲و)

نام و نام خانوادگی:	کد پرسنلی:	روز آزمون: یکشنبه ۹۶/۱۱/۱۵
نام پدر:	کد ملی:	سنوات خدمت:
مدرک و رشته تحصیلی:	آزمون نمره منفی دارد	شماره همراه:

۱- بر اساس کتاب فن ترجمه کدام گزینه از ویژگیهای مترجم نیست؟

۱- آشنایی با سبک های ترجمه ۲- آشنایی کامل با زبان مبدأ ۳- تسلط بر زبان مقصد ۴- آشنایی با موضوع مورد ترجمه

۲- کدام گزینه از بارزترین نمونه های متن های توصیفی است؟

۱- متن های ادبی ۲- متن های اطلاعاتی ۳- متن های شاعرانه ۴- متن های رمانتیک

۳- کدام گزینه از ویژگی های ترجمه معنایی نیست؟

۱- تلاش برای معادل یابی در بافت متن ۲- وفاداری به متن

۳- دارابودن ویژگیهای ترجمه تحت اللفظی ۴- متمایل بودن به زبان مبدأ

۴- کدام گزینه از ویژگی های ترجمه ارتباطی نیست؟

۱- ترتیب اجزای کلام از متن اصلی پیروی می کند. ۲- غالباً مفصل تر از متن اصلی است

۳- گاه مفاهیم تفسیر می شوند ۴- سریع و راحت خوانده می شود

۵- جای خالی را با گزینه مناسب تر تکمیل کنید: در ترجمه معنایی واحد ترجمه است. در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه است.

۱- کلمه - جمله ۲- جمله - کلمه ۳- کلمه - بند ۴- بند - پاراگراف

۶- کدام گزینه بهترین شیوه برای ترجمه اغلب متون است؟ ص ۸

۱- ترجمه معنایی ۲- ترجمه ارتباطی ۳- ترجمه تلفیقی ۴- ترجمه امانتدارانه

۷- کدام گزینه در رابطه با «مفهوم رعایت امانت در ترجمه» صحیح نیست؟ ص ۸

۱- نسبی ۲- همیشگی ۳- اعتباری ۴- متغیر

۸- کدام گزینه ترجمه صحیح عبارت «رَجَعَ بِخُفَى حُنَيْنٍ» است؟ ص ۹

۱- بادو کفش بازگشت ۲- دست از پا دراز تر برگشت ۳- مخفیانه و ناراحت بازگشت ۴- باخفت و خواری بازگشت

۹- کدام گزینه به معنای رعایت سبک و اسلوب و شیوه نگارش نویسنده از سوی مترجم نیست؟ ص ۱۰

۱- شناخت لحن و زبان نویسنده ۲- شناخت فنون ادبی ۳- شناخت نوع متن ۴- شناخت مخاطب

۱۰- کدام گزینه عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی در ترجمه است؟ ص ۱۴

۱- نویسنده ۲- مخاطب ۳- نوع متن ۴- مترجم

۱۱- کدام گزینه از ویژگیهای یک متن ساده نیست؟ ص ۱۷

۱- زبان متن نزدیک به زبان گفتار است. ۲- جمله ها کوتاه و روان هستند.

۳- از نقل قول مستقیم استفاده می شود. ۴- جملات معترضه بکاربرده نشده اند.

۱۲- کدام گزینه معنای «رغب عن» است؟ ص ۲۲

۱- تمایل یافتن ۲- مشتاق شدن ۳- دوری کردن ۴- ترغیب شدن

۱۳- کدام گزینه ترجمه عبارت «مکتب حزب الشيوعي التنفيذی» است؟ ص ۲۵

۱- شیوه اجرایی حزب کمونیست ۲- شیوه کمونیستی حزب اجرایی

۳- دفتر اجرایی حزب کمونیست ۴- واحد اجرایی حزب عمومی

۱۴- کدام گزینه ترجمه عبارت «ذَهَبَ عَنْهُ» است؟ ص ۲۶

۱- اورا برد ۲- باورفت ۳- فراموش کرد ۴- پنداشت

۱۵- کدام گزینه ترجمه عبارت «ضَرَبَ به الأرض» است؟ ص ۲۷

۱- اورا زمین زد ۲- به زمین خورد ۳- به او صدمه زد ۴- صدمه دید

۱۶- کدام گزینه از انواع مختلف الف ولام نیست؟ ص ۳۰

۱- تعریف ۲- جنس ۳- موصول ۴- عهد حصولی

۱۷- کدام گزینه ترجمه عبارت «كَمَا لَوْ» است؟ ص ۳۲

۱- همانند ۲- آن سان که ۳- هرچند ۴- انگار که

۱۸- کدام گزینه معنای «اذاى فجائیه» است؟ ص ۳۲

۱- هنگامی ۲- هنگامی که ۳- هرگاه ۴- ناگهان

۱۹- کدام گزینه معنای «أخذ الطفلُ يَسْتَيْقِظُ» است؟ ص ۴۶

۱- کودک بیماری گرفت ۲- کودک دارد بیمار می شود ۳- کودک بیدار شد ۴- کودک دارد بیدار می شود

۲۰- کدام گزینه معنای «عسى» است؟ ص ۴۷

۱- عصیان کرد ۲- عصر کرد ۳- احتمال دارد ۴- امیداست

شماره	۱	۲	۳	۴	شماره	۱	۲	۳	۴	شماره	۱	۲	۳	۴
۱					۸					۱۵				
۲					۹					۱۶				
۳					۱۰					۱۷				
۴					۱۱					۱۸				
۵					۱۲					۱۹				
۶					۱۳					۲۰				
۷					۱۴									
نمره آزمون														

